

90年代英语系列丛书

世界文学名著系列

红字



The Scarlet Letter

外语教学与研究出版社

Foreign Language Teaching and Research Press

九 十 年 代
英语系列丛书

注释
熊朝晖

THE SCARLET LETTER



Nathaniel Hawthorne

世界文学
名著系列

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

封面设计:毕晓生

红 字

Hong Zi

[美]那撒尼尔·霍桑著 熊朝晖注

* * *

外语教学与研究出版社出版发行

(北京西三环北路 19 号)

华利国际合营印刷有限公司印刷

新华书店总店北京发行所经销

开本 736×965 1/32 10.5 印张

1992 年 1 月第 1 版 1992 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—15,000 册

* * *

ISBN 7—5600—0785—6/H·341

定价:4.50 元

(限国内发行)

《九十年代英语系列丛书》特邀顾问：

(按姓氏笔划为序)

王佐良 许国璋 吴景荣 陈琳
杨树勋 张道真 周珏良 胡文仲

《九十年代英语系列丛书》编辑委员会：

靳平妥 段世镇 郑建德
梁德润 李朋义 雷航

《九十年代英语系列丛书》执行编辑：

蔡剑峰 黎云 汪颖
田路一 姚虹

“九十年代英语系列丛书”

出版前言

送您一轮风车,朋友!不是为了怀旧——

九十年代,跨入下世纪的最后一级台阶,新世纪的风迎面吹来。这轮风车——新世纪风的信使,将在您手中变幻成一轮轮多彩的旋律,为您的征程增添情趣;它乘风飞旋——热烈,执着,顽强,或许能为您的跋涉增添鼓舞和力量。

是故,我们这套系列丛书以风车为标记。

在国内英语界名家指导下,经过全面调查、深入研究以确定书目,由北京外国语学院等院校一批中青年专家学者进行编撰或译注,采用全新的编排设计、全新的风格,力求内容的实用和装潢的精美。我们把这套大型英语丛书作为跨世纪的礼物奉献给读者。

近代学者王国维先生说,作学问要经过三种境界。学好外语也不能例外。也许您时下正有一种“望尽天涯路”的迷惘与焦灼,也许您“衣带渐宽”,“为伊消得人憔悴”,……我们的目的是要设计一个多彩多姿的英语天地,通过大量阅读和实践,帮助您发展兴趣,开拓视野,改进方法,提高信心,比较顺利地渡入学习的第三种境界。我们相信,这套丛书是您感受英语、学习英语、提高英语、实践英语的新世界。

本丛书首批出版五大系列:

第一辑:世界文学名著系列 (原版注释本)

选入这一辑的都是世界上享有盛誉的英美文学名著(已选入我社出版的“学生英语文库”者除外),并附有汉语注释,初步确定为30种。以后还计划适当选入一些最有声望的世界文学名著(如:法国文学和俄苏文学中)的英译本。

第二辑:世界畅销书系列 (原版注释本)

我们从当代风靡世界的英语文学著作中选拔其佼佼者,并附有详细的注释。使读者在学习和熟悉当代英语的同时了解欧美的社会、风习、生活、事业、爱情等。

第三辑:实用英语系列 (英汉对照本)

包括书信英语、报刊英语、电话电报电传英语等一系列培养英语交际能力和指导性、方法性的实用图书。

第四辑:娱乐英语系列 (英汉对照本)

这一辑包括幽默英语、奇闻趣事、锦言妙语、名歌金曲等等。它将开阔您的视野,丰富您的话题,装点您的言谈,赋予您九十年代不可或缺的素质和风度。

第五辑:中学英语读物系列 (英汉对照本)

本系列面向英语初学者,尤其是广大中学生和自学者;题材多样,语言简明、规范,循序渐进。它包括小说、散文、童话、寓言、冒险故事等,其中不乏广为传诵的世界文学宝库中的名篇。我们希望它成为有志于掌握英语的初学者的良师益友。

我们还将陆续推出第六辑、第七辑、第八辑……

这套丛书希望能得到读者的喜爱,并诚恳希望读者提出宝贵意见。

《九十年代英语系列丛书》

编辑委员会

作者简介

那撒尼尔·霍桑(Nathaniel Hawthorne)是19世纪美国小说家,1804年出生在美国东部新英格兰地区马萨诸塞州的萨莱姆镇。早年丧父,其祖辈是当地移民望族。1821年到1825年间,霍桑就读于缅因州的波多因学院,大学时代,他便开始写小说,主要作品有《范肖》、《家乡故事》等。离开学校后,霍桑回到萨莱姆,并在那儿住了十二年,基本上过着隐居生活。在那里,借助于家庭方面的少量资助,得以安静地冥想、思考、阅读和写作,不过好些作品都被他自己烧掉了。这一方面是因为读者反应冷淡,另一方面,他自己也感到写得并不成功。

1837年,他发表了短篇小说集《重讲一遍的故事》。这个集子所收入的都是他以前发表过的一些故事和素描,有些是他写得最出色的作品,体现了典型的霍桑写作风格。

1839年,霍桑与儿时的邻居索菲亚·皮博迪订婚。霍桑与超验主义俱乐部的成员有所接触,并发现自己的一些思想与他们的观点不谋而合。于是,1841年,他加入了由超验主义俱乐部发起的布鲁克农场。参加这个农场的还有美国著名散文作家爱默生等人。农场的成员计划一边共同劳动以求生存,一边进行艺术创作。不过霍桑很快就发现自己并未获得写作的时间,因此几个月后就退出了农场。

此后，霍桑与索菲亚·皮博迪在康科德的一幢古屋里生活了三年，他们称古屋为“新乐园”。1842年，两人正式结婚，并在第二年生下了第一个孩子。在古屋生活的这几年里，霍桑著有《胎记》、《拉帕契尼医生的女儿》等小说，这些作品充分表现了他在道德和心理问题上的富有创造性的想象。同年，霍桑发表短篇小说集《古屋青苔》，这部集子带有自传性质，其中的前言“古屋”可以说是作者对在康科德古屋那段生活的回顾和感想。

霍桑结婚后不久便搬回萨莱姆居住，这时他在经济上已经很窘困，索菲亚则利用自己在艺术方面的才能设计装饰灯罩，以补充家庭收入。霍桑在经济上时时陷入窘困，尽管后来《红字》为他赢得了极高的声誉，但带来的经济收入却是微乎其微的。在长期不被认可，长期处于困境的心理状态下，霍桑形成了他独特的审美观和奇异的写作风格，而且，孤独感一直是这位作家内心的主流。

早年在海关供职时，霍桑就打算写一个新的集子。离职后他便开始了《红字》的构思。《红字》发表于1850年，成为霍桑的代表作。这部小说故事很简短，作者极其精练地使用象征和意象来表现主题，他在这一点上的成就恐怕是很少有人能与之相比的。

1850年，霍桑全家迁居波士顿，住在列诺克斯，与作家赫尔曼·梅尔维尔做邻居。在这前后他又写成另一部重要作品《七个尖角阁的房子》及两本儿童故事集。1851年，全家又由列诺克斯迁至波士顿附近的西牛顿。在西牛顿生活期间，霍桑完成了长篇小说《福谷传奇》。

1852年，霍桑的大学同学弗兰克林·皮尔斯作为民主党候选人竞选美国总统，霍桑主动为他撰写传记。皮尔斯竞选取胜后，霍桑被任命为驻利物浦领事，因此得到去欧洲巡视的机会，了解到欧洲、尤其是英国的社会生活一些画面。在欧洲这段时间里（1858—1860），他研究了绘画、雕塑、建筑以及其他一些源于英国的艺术形式，结识了诗人勃朗宁夫妇和另外一些旅居意大利的作家，并开始以意大利为背景进行写作。他把自己置于古老的意大利文化背景下，尝试以一种新的角度审视美国文化，并开始创作长篇小说《大理石雕像》。

南北战争的爆发使霍桑十分沮丧。1862年，他的身体状况明显下降，但他拒绝治疗，而寄希望于海滨渡假和旅行。此时，他还试图继续写作，但已力不从心。1864年5月19日清晨，霍桑在熟睡中去世。死后被安葬在马萨诸塞州康科德的睡谷公墓。

内 容 简 介

故事发生在17世纪北美的新英格兰。也就是清教徒们还在开拓美洲这块广阔神秘的土地的那个时代。随着大批欧洲人移居美洲，海斯特·白兰，一位美丽端庄的年轻妇女，也被送到波士顿，而她年老的丈夫罗格·齐灵窝斯则留在英国处理一些事务，准备一两年后再来美洲。白兰到达美洲后不久，便与丈夫失去了联系。两年后，齐灵窝斯经历周折到达美洲，却发现白兰与一位青年牧师私通，并生下了一个女孩。

按照当时清教徒的法律，犯了通奸罪的人必须在胸前佩带一个红色的A字示众，A即ADULTERY（通奸）。齐灵窝斯到达波士顿的那天，正看见白兰胸佩A字怀抱着女儿在监狱的门口示众。但是，白兰一直拒绝说出奸夫的姓名。在监狱里，齐灵窝斯与白兰相见了，她公开向他表明，她并不爱他，她也不愿说出与她私通的男子是谁。齐灵窝斯提出一个交换条件，即白兰可以不说出那个男子是谁，但同时也得替他保密，不得告诉别人他的真实身份。齐灵窝斯隐姓埋名定居下来，决心寻找机会向那个奸夫进行报复。

白兰的情人亚瑟·丁梅斯代尔是个受过良好教育、文雅而持重的年轻牧师，在教区里是位才德出众的人物。处于这种特殊的地位，丁梅斯代尔不敢公开承认自己的罪责。但他内心里受到罪恶感的深深折磨，并因为不能公开坦露罪行而加倍痛苦，在他的胸口，仿佛也

印刻着一个看不见的 A 字。

齐灵窝斯以他老于世故的眼光看出丁梅斯代尔内心的隐痛，他以医生的名义关心年轻牧师，与他同住、交谈，逐渐取得了这个年轻人的信任，以此探究他的内心世界，并将他精神活动完全控制在自己手中，不露声色地加剧年轻牧师的痛苦，以达到复仇的目的。

经过几年辛勤劳作和逆来顺受的生活，白兰将女儿珠儿拉扯大了，人们也因她的无偿的善行而渐渐饶恕了她的罪过。而丁梅斯代尔则被齐灵窝斯折磨到了崩溃的边缘。白兰决心救出丁梅斯代尔，便将齐灵窝斯的真实身份告诉了他。在震惊和踌躇之后，丁梅斯代尔终于决定同白兰一起离开这个痛苦的地方，回到故乡英国去开始新的生活。然而他们出逃的计划遭到了齐灵窝斯的破坏。在原定的出逃的那一天，丁梅斯代尔为选举新州长做了一次极为动人的布道。演讲结束后，道德责任感使他终于登上示众台，向公众招认了自己的罪行，然后倒下死了。

老齐灵窝斯以他全部的精力完成了复仇，一年后就死去了，但他将遗产留给了珠儿。白兰则终生过着悔过的生活，尽管那个红色的 A 字已被赋予了新的含义。

THE SCARLET LETTER.

